

Termene și condiții de achiziție de la ANDREAS STIHL POWER TOOLS SRL,

o societate cu răspundere limitată din România, cu sediul în Județul Bihor, Municipiul Oradea, Parcul Industrial Eurobusiness I, Str. Nicolae Filipescu nr. 18, parter, biroul nr. 1, înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. J5/752/2023, având cod unic de înregistrare 46022813 **(denumit în continuare: "STIHL")**

A. Condiții generale

1 Valabilitate, componente contractuale suplimentare

- 1.1 Aceste termene și condiții de achiziție se aplică și în cazul în care furnizorul face trimitere la termenele și condițiile proprii, în special la acceptarea comenzii sau în confirmarea comenzii, cu excepția cazului în care STIHL își dă acordul expres cu privire la acestea.
- 1.2 Condițiile generale ale furnizorului se aplică numai dacă STIHL a fost de acord cu acestea în scris. Consimțământul prin fax sau e-mail este considerat echivalent cu consimțământul scris.

2 Încheierea contractului

- 2.1 Solicitățile de oferte din partea STIHL sunt solicitări neangajante adresate furnizor de a prezenta o ofertă.
- 2.2 Ofertele, estimările de costuri, planificarea și altele asemenea sunt gratuite pentru STIHL. În cazul în care furnizorul nu specifică altfel în momentul depunerii, ofertele sale sunt obligatorii timp de 90 de zile de la primire. Abaterile de la solicitarea STIHL trebuie să fie indicate în mod expres în ofertă; dacă este necesar, trebuie anexate desenele corespunzătoare.

Terms and Conditions of Purchase of ANDREAS STIHL POWER TOOLS SRL

a Romanian limited liability company, with registered office in Bihor County, Oradea City, Parcul Industrial Eurobusiness I, Str. Nicolae Filipescu no. 18, first floor, office no. 1, registered in the Commercial Register under no. J5/752/2023, single code (CUI) 46022813 **(hereinafter referred to as: "STIHL")**

A. General conditions

1 Validity, additional parts of the contract

- 1.1 These Terms and Conditions of Purchase shall also apply if the supplier refers to its own terms and conditions of business, in particular when accepting the order or in the order confirmation, unless STIHL expressly agrees to these.
- 1.2 The supplier's general terms and conditions shall only apply if STIHL has agreed to them in writing. Written consent shall be deemed equivalent to consent by fax or e-mail.

2 Conclusion of contract

- 2.1 Offer requests from STIHL are non-binding invitations to the supplier to submit an offer.
- 2.2 Offers, cost estimates, planning and the other similar are free of charge for STIHL. Unless the supplier specifies otherwise at the time of submission, his quotations shall be binding for 90 days from receipt. Deviations from STIHL's inquiry must be expressly indicated in the offer; if necessary, corresponding drawings must be enclosed.

2.3 O comandă plasată de STIHL nu este obligatorie decât după ce a fost întocmită în scris de STIHL sau, în cazul comenzilor plasate verbal, telefonic sau telegrafic, confirmată în mod corespunzător în scris de către un angajat STIHL. În sensul dispoziției menționate anterior, o comandă generată prin intermediul unui dispozitiv automat care nu include o semnătură și reproducerea numelui este, de asemenea, considerată ca fiind în scris. STIHL nu va fi obligată să respecte erorile evidente, greșelile de ortografie sau calculele greșite din comandă.

2.4 La cererea STIHL, furnizorul va emite imediat, dar nu mai târziu de 1 săptămână de la primirea comenzii, o "confirmare de acceptare a comenzii" în format electronic în format PDF, în care se menționează în mod expres prețul și data de livrare. Abaterile de la conținutul comenzii și modificările ulterioare ale contractului se consideră convenite numai dacă STIHL le-a confirmat în mod expres în scris. Confirmarea prin fax sau e-mail este considerată echivalentă cu o confirmare scrisă. În cazul în care furnizorul nu identifică nicio abatere, este necesară o confirmare a comenzii numai dacă STIHL solicită în mod expres acest lucru în comandă. Comenzile de la STIHL se consideră acceptate tacit dacă furnizorul nu obiectează într-un termen rezonabil.

2.5 STIHL are dreptul de a solicita abateri de la volumul de servicii convenit într-o măsură rezonabilă chiar și după încheierea contractului. În acest caz, efectele, în special datele de livrare modificate și modificările de preț, urmează a fi soluționate de comun acord.

3 Livrare, ambalare, expediere

3.1 Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, livrarea se va face

2.3 An order placed by STIHL is only binding if it has been drawn up in writing by STIHL or, in the case of verbal, telephone or telegraphic orders, has been duly confirmed in writing by a STIHL employee. An order created with the aid of an automatic device, in which the signature and name are missing, shall also be deemed to be in writing within the meaning of the aforementioned regulation. STIHL shall not be bound by obvious errors, spelling mistakes or miscalculations in the order.

2.4 At STIHL's request, the supplier shall immediately, but no later than 1 week after receipt of the order, issue a "Confirmation of acceptance of order" in electronic form in PDF format, expressly stating the price and delivery date. Deviations from the content of the order and subsequent amendments to the contract shall only be deemed to have been agreed if STIHL has expressly confirmed them in writing. Confirmation by fax or e-mail is equivalent to written confirmation. If the supplier does not identify any deviations, an order confirmation is only required if STIHL expressly requests this in the order. Orders placed by STIHL shall be deemed to have been tacitly accepted if the supplier does not object within a reasonable period of time.

2.5 STIHL has the right to demand deviations from the agreed scope of services to a reasonable extent, even after conclusion of the contract. The effects, in particular changed delivery dates and price changes, must be mutually agreed.

3 Delivery, packaging, shipping

3.1 Unless otherwise agreed, delivery shall be made free of charge at the

gratuit, pe cheltuiala furnizorului, la punctul de recepție specificat de STIHL. Dacă, în cazuri excepționale, STIHL trebuie să suporte transportul, furnizorul trebuie să aleagă modul de transport indicat de STIHL, în caz contrar, modul de transport cel mai favorabil din punct de vedere al prețului pentru STIHL.

supplier's expense to the receiving point specified by STIHL. If, in exceptional cases, STIHL has to bear the freight, the supplier must choose the mode of transportation specified by STIHL, otherwise the most favourable mode of transportation for STIHL from a price perspective.

3.2 Ambalajul este inclus în preț. În cazul în care, în mod excepțional, s-a convenit în scris contrariul, ambalajul se taxează la prețul de cost. 3. În caz de returnare, se creditează cel puțin 2/3 din valoarea facturată.

3.2 Packaging is included in the price. If, by way of exception, it was otherwise agreed in writing, the packaging shall be charged at cost price. At least 2/3 of the invoiced value shall be credited in case of returns.

3.3 În cazul în care se convine asupra returnării golurilor sau a materialelor de ambalare, costurile acestei returnări sunt suportate de furnizor.

3.3 If the return of empties or packaging material is agreed, the costs of this return shipment shall be borne by the supplier.

3.4 Furnizorul anexează la livrare un aviz de însoțire. Pe lângă informațiile obișnuite, această notă de livrare trebuie să conțină numărul de comandă STIHL și să indice cantitatea livrată în unitățile de măsură indicate de STIHL în comandă. În cazul în care STIHL a distribuit un articol pe mai multe poziții din comandă, această distribuție trebuie să fie făcută în mod corespunzător în avizul de însoțire.

3.4 The supplier shall enclose a delivery bill with the delivery. In addition to the usual information, this shall contain the STIHL order number and state the delivery quantity in the quantity units specified by STIHL in the order. If STIHL has allocated an article to several items in the order, this allocation shall be made accordingly in the delivery bill.

4 Transferul riscului , datele de livrare și termenele limită

4 Transfer of risk, delivery dates and deadlines

4.1 Riscul se transferă la STIHL la punctul de recepție în momentul preluării de către STIHL și, în cazul instalării sau asamblării bunurilor livrate de către furnizor, la punerea în funcțiune cu succes la STIHL.

4.1 The risk is transferred to STIHL at the place of receipt upon acceptance by STIHL, and in the case of installation or assembly of the delivered goods by the supplier upon successful commissioning at STIHL's premises.

4.2 Termenele de livrare sau datele de livrare convenite sunt obligatorii. Termenele de livrare curg de la data comenzii. În cadrul perioadei de livrare, marfa trebuie să fi fost primită la locul de recepție indicat de STIHL, iar în cazul unei puneri în funcțiune

4.2 The agreed delivery periods or delivery dates are binding. Delivery periods run from the date of the order. Within the delivery period, the goods must have been received at the place of receipt specified by STIHL and, if commissioning by the supplier has

convenite, trebuie să fi fost pusă în funcțiune de către furnizor.

been agreed, must have been put into operation.

4.3 În cazul în care s-a stabilit o zi, o săptămână sau un trimestru ca dată de livrare, furnizorul intră în întârziere în cazul nerespectării termenului de livrare în prima zi a perioadei următoare, fără a fi necesară o notificare.

4.3 If a day, a week or a quarter is specified as the delivery date, the supplier shall be in default on the first day of the following period in the event of non-delivery, without the need for a notice of delay.

4.4 Furnizorul poate invoca absența sau neconcordanțele unor documente sau acțiuni din partea STIHL numai dacă acestea au fost solicitate sau notificate în timp util. În acest caz, termenul de livrare se prelungește în mod corespunzător.

4.4 The supplier may only invoke the absence or incorrectness of documents or actions on the part of STIHL if these have been requested or notified in reasonable time. The delivery time shall then be extended accordingly.

4.5 Dacă sunt de așteptat întârzieri, furnizorul trebuie să informeze imediat STIHL. Furnizorul este informat în scris cu privire la decizia STIHL privind modul de acțiune în termen de o săptămână de la primirea informațiilor.

4.5 If delays are to be expected, the supplier must inform STIHL immediately. The supplier shall be notified in writing of STIHL's decision on how to proceed within 1 week of receipt of the information.

4.6 În cazul în care furnizorul este în întârziere, STIHL are dreptul de a solicita o penalitate contractuală de 1/2% din valoarea comenzii pe săptămână sau parte a acesteia, dar nu mai mult de 5% din valoarea comenzii. Furnizorul își rezervă dreptul de a dovedi că nu a avut loc nicio pagubă sau că paguba este semnificativ mai mică decât suma forfetară. În plus, STIHL își rezervă dreptul de a pretinde penalitatea contractuală până la plata finală, chiar dacă livrarea întârziată este acceptată. Revendicarea penalității contractuale nu exclude dreptul de a solicita daune suplimentare. Penalitatea contractuală se compensează cu această despăgubire.

4.6 If the supplier is in default, STIHL has the right to demand a contractual penalty of 1/2% of the order value per week or part thereof, up to a maximum of 5% of the order value. The supplier reserves the right to prove that no damage has occurred or that the damage is significantly less than the lump sum. STIHL further reserves the right to claim the contractual penalty up to the final payment even if the delayed delivery is accepted. Demanding the contractual penalty does not exclude the right to further compensation. The contractual penalty shall be offset against this compensation.

4.7 STIHL nu este obligată să accepte livrarea înainte de expirarea termenului de livrare.

4.7 STIHL is not obliged to accept delivery before the delivery date has expired.

4.8 În cazul în care STIHL este împiedicată să accepte livrarea din cauza unor evenimente pentru care STIHL nu este responsabilă, STIHL are dreptul de a amâna datele de livrare în mod corespunzător.

5 Prețuri și remunerații, condiții de plată, compensare, drepturi de retenție, capacitatea de prestare ale furnizorului

5.1 Prețurile și remunerațiile convenite sunt prețuri fixe la care se adaugă taxa pe valoarea adăugată prevăzută de lege. Dacă nu se convine altfel în cazuri individuale, acestea se bazează pe DDP la sediul STIHL (ICC Incoterms, începând cu 2010).

5.2 Plata se efectuează după recepția completă a mărfurilor sau după executarea și acceptarea completă și după primirea facturii în termen de 8 zile. Condițiile de plată sunt convenite individual între STIHL și furnizor. Expedierea sumei de bani este fie suficientă pentru respectarea termenelor de plată.

5.3 Marfa trece în proprietatea STIHL, liberă de sarcini, cel târziu la data plății. Plățile se efectuează numai către furnizor. Cesionarea creanțelor de către furnizor către terți este exclusă fără acordul expres în scris al STIHL, care nu poate fi refuzat în mod nejustificat.

5.4 Furnizorul are dreptul de a compensa sau de a face uz de drepturi de retenție numai dacă creanțele sale au fost stabilite în mod legal sau sunt necontestate.

5.5 Plățile efectuate de STIHL nu constituie o recunoaștere a executării corespunzătoare a contractului de către furnizor.

4.8 If STIHL is hindered in receiving the delivery due to events for which STIHL is not responsible, STIHL is entitled to postpone delivery dates appropriately.

5 Prices and remuneration, terms of payment, offsetting, rights of retention, performance of the supplier

5.1 The agreed prices and remuneration are fixed prices plus statutory VAT. Subject to deviating agreements in individual cases, they are based on DDP STIHL's registered office (Incoterms of the ICC, as of 2010) All other charges in connection with the object of performance shall be borne by the supplier.

5.2 Payment shall be made after complete receipt of the goods or complete performance and acceptance and after receipt of the invoice within 8 days. The terms of payment shall be agreed individually between STIHL and the supplier. The dispatch of the payment amount is sufficient for compliance with the payment deadlines.

5.3 Title to the goods shall pass to STIHL unencumbered at the latest upon payment. Payments shall only be made to the supplier. Assignments of claims by the supplier to third parties are excluded without the express written consent of STIHL, which may not be unreasonably withheld.

5.4 The supplier shall only be entitled to offset or assert rights of retention if the counterclaims have been legally established or are undisputed.

5.5 Payments by STIHL do not constitute recognition of proper fulfillment of the contract by the supplier.

- 5.6 În cazul unei livrări sau al unei prestații defectuoase și în absența certificatelor de material, de încercare sau de origine care trebuie furnizate de furnizor, STIHL are dreptul de a reține plățile pro rata temporis.
- 5.7 Serviciile suplimentare ale furnizorului care se abat de la comandă nu justifică nicio altă pretenție de plată, de asemenea, nici din partea managementului fără comandă sau îmbogățire fără justă cauză.
- 5.8 Plățile în avans se efectuează numai contra unei garanții corespunzătoare.
- 5.9 În cazul în care STIHL ia cunoștință de fapte care pun sub semnul întrebării capacitatea furnizorului de a-și îndeplini obligațiile, STIHL are dreptul ca înainte de a continua executarea obligațiilor sale de plată sau de altă natură, de a solicita furnizorului să execute integral prestația sau să furnizeze o garanție de execuție corespunzătoare, într-un termen rezonabil stabilit de STIHL. După expirarea termenului limită, STIHL are dreptul de a se retrage din contract. Faptele care pun sub semnul întrebării capacitatea furnizorului de a executa sunt, în special, sechestrările menținute pe termen lung sau alte măsuri de executare silită și depunerea unei cereri de deschidere a procedurii de insolvență.
- 5.10 Cu excepția cazului în care se convine altfel în cazuri individuale, fiecare parte suportă cheltuielile de deplasare ale propriilor angajați.
- 5.6 In the event of defective delivery or performance and in the absence of material, test or origin certificates to be provided by the supplier, STIHL is entitled to withhold payments pro rata temporis.
- 5.7 Any additional services provided by the supplier that deviate from the order shall not justify any further claim for payment, not even from the management without an order or unjust enrichment.
- 5.8 Advance payments will only be made against appropriate security.
- 5.9 If STIHL becomes aware of facts that call into question the supplier's ability to perform, STIHL shall be entitled to demand full performance by the supplier or the provision of appropriate security before continuing to fulfill its payment and other obligations, setting a reasonable deadline. After expiry of the deadline, STIHL is entitled to withdraw from the contract. Facts that raise questions as to the the supplier's ability to perform are, in particular, sustained seizures or other compulsory enforcement measures and an application to commence insolvency proceedings.
- 5.10 Unless otherwise agreed in individual cases, each party shall bear the travel expenses of its own employees.

6 Răspunderea pentru vicii

- 6.1 Obiectul de livrare și/sau serviciul se execută în mod obișnuit, în conformitate cu comanda scrisă a STIHL și cu reglementările DIN relevante și standardele europene corespunzătoare, în forma actualizată.

6 Liability for material defects

- 6.1 The delivery item and/or the service shall be performed in a customary manner in accordance with STIHL's written order and the relevant DIN regulations and corresponding European standards as amended from

În cazul în care aceste standarde nu corespund stadiului actual al tehnicii aplicabile produsului livrat sau serviciului prestat, furnizorul va livra articolul de livrare sau serviciul cel puțin în conformitate cu stadiul actual al tehnicii.

time to time. If these standards do not correspond to the state of the art applicable to the product supplied or the service provided, the supplier shall supply the delivery item or the service at least in accordance with the state of the art.

6.2 Furnizorul garantează că bunurile și/sau serviciile sunt conforme cu reglementările normative și legale de siguranță aplicabile la sediul STIHL la momentul livrării sau al prestării. Furnizorul trebuie să respecte reglementările legale în vigoare.

6.2 The supplier warrants that the goods and/or services comply with the normative and statutory safety regulations applicable at STIHL's registered office at the time of delivery or performance. The supplier must comply with the statutory regulations.

6.3 Furnizorul garantează că obiectul livrării sau serviciul posedă toate proprietățile atribuite obiectului livrării sau serviciului, verbal sau în scris, într-o ofertă sau în orice moment, că acesta respectă normele tehnologice recunoscute și, respectiv, că nu este afectat de defecte care să anuleze sau să reducă valoarea sau adecvarea la utilizarea și/sau scopul propus.

6.3 The Supplier warrants that the delivery item or the service has all the properties that were attributed to the delivery item or the service in an offer or at any time verbally or in writing, that it complies with the recognized rules of technology and is not afflicted with defects that cancel or reduce the value or suitability for the intended use and/or purpose.

6.4 STIHL are dreptul la pretențiile legale pentru vicii - inclusiv pretenții de despăgubire - cu următoarea condiție:

6.4 STIHL is entitled to the statutory claims for defects - including claims for damages - subject to the following conditions:

a) În cazul în care eșantioane individuale dintr-un transport sunt defecte, STIHL poate ridica pretenții pentru întregul transport sau se poate retrage din contract.

a) If individual samples of a consignment are defective, STIHL may assert claims for the entire consignment or withdraw from the contract.

b) În cazul în care furnizorul nu-și îndeplinește obligația de executare ulterioară într-un termen rezonabil stabilit de STIHL, STIHL are dreptul de a remedia el însuși defectul sau de a dispune remedierea acestuia de către o terță parte pe cheltuiala furnizorului. Cu consimțământul furnizorului, STIHL poate efectua ea însăși remedierea fără întârziere sau o poate dispune să fie efectuată de o terță parte, fără a aduce atingere altor pretenții.

b) If the supplier does not fulfill its obligation to provide subsequent performance within a reasonable period set by STIHL, STIHL is entitled to rectify the defect itself or have it rectified by a third party at the supplier's expense. With the supplier's consent, STIHL may immediately rectify the defect itself or have it rectified by a third party, without prejudice to any other claims. Any resulting costs shall be borne by the supplier. STIHL may rectify minor defects

Toate costurile suportate în acest sens sunt suportate de furnizor. STIHL poate remedia deficiențele minore (costuri de până la 10% din valoarea comenzii) sau poate dispune remedierea imediată a acestora pe cheltuiala furnizorului, chiar și fără consultare. STIHL are, de asemenea, dreptul de a remedia ea însăși deficiențele imediat pentru a preveni riscurile pentru siguranța în exploatare sau dacă există un risc de daune disproporționat de mare pentru STIHL sau pentru terți. Furnizorul trebuie să fie informat imediat în astfel de cazuri.

(costs up to 10% of the order value) or have them rectified immediately at the supplier's expense, even without consultation. STIHL also has an immediate right to rectify defects itself to prevent risks to operational safety or if there is a threat of disproportionately high damage to STIHL or third parties. The supplier must be informed immediately in such cases.

c) În absența unui acord contrar, pretențiile pentru vicii se prescriu în termen de 24 de luni de la predarea obiectului livrat. În cazul software-ului, termenul începe după instalarea completă a software-ului pe sistemele STIHL sau, dacă este cazul, după acceptarea corespunzătoare a funcționalității fără defecte a software-ului. În cazul lucrărilor și serviciilor, termenul începe la data recepției. Termenele de prescripție legale mai lungi rămân neafectate. În orice caz, dreptul material la acțiune pentru recuperarea daunelor cauzate ca urmare a viciilor se prescrie în cel mult 60 de luni de la livrarea obiectului către STIHL.

c) In the absence of any agreement to the contrary, the statute of limitation period for claims for defects is 24 months from the handover of the delivery item. In the case of software, the period begins after complete installation of the software on STIHL's systems or, if applicable, after corresponding acceptance of the error-free functionality of the software. In the case of works and services, the period shall commence upon acceptance. Longer statutory limitation periods remain unaffected. The statute of limitations period for asserting claims for defects ends in any case no later than 60 months after delivery of the item to STIHL.

6.5 În cazul în care partenerii săi de vânzări formulează pretenții împotriva STIHL, furnizorul va despăgubi STIHL pentru aceste pretenții, în măsura în care acestea se bazează pe un defect al obiectului furnizat de acesta.

6.5 If claims are made against STIHL by its sales partners, the supplier shall indemnify STIHL against such claims insofar as they are based on a defect in the item supplied by the supplier.

6.6 STIHL își îndeplinește obligația de notificare a defectelor dacă STIHL notifică furnizorul viciile aparente în termen de 10 zile de la livrare și viciile ascunse în termen de 10 zile de la

6.6 STIHL shall be deemed to have fulfilled its obligation to give notice of defects if STIHL notifies the supplier of visible defects within 10 days of delivery and of hidden defects within

descoperire. Acceptarea bunurilor, precum și prelucrarea și reordonarea bunurilor care nu au fost încă identificate ca fiind cu vicii și notificate ca atare nu constituie o aprobare a livrării sau o renunțare la pretențiile pentru vicii.

10 days of discovery. Acceptance of the goods and the processing and reordering of goods that have not yet been identified as defective and reported do not constitute approval of the delivery or a waiver of claims for defects.

6.7 Furnizorii de mașinării, vehicule și alte articole care necesită piese de schimb trebuie să continue să furnizeze STIHL piese de schimb originale, accesorii originale și unelte după expirarea perioadei de garanție, până la 10 ani de la data punerii în funcțiune.

6.7 Suppliers of machines, vehicles and other items requiring spare parts must continue to supply STIHL with original spare parts, original accessories and tools for up to 10 years from the date of commissioning, even after the warranty period has expired.

6.8 STIHL are dreptul de a inspecta obiectul livrării la fabrica furnizorului înainte de a-l expedia la STIHL și, dacă este posibil, de a-l pune în funcțiune acolo în regim de probă.

6.8 STIHL is entitled to inspect the delivery item at the supplier's factory before sending it to STIHL and, as far as possible, to put it into operation there on a trial basis.

6.9 Furnizorul garantează că respectă cerințele Regulamentului UE privind substanțele chimice REACH (Regulamentul (CE) nr. 1907/2006 din 30 decembrie 2006), cu modificările ulterioare - denumit în continuare Regulamentul REACH - și, în special, că substanțele au fost înregistrate. În cazul în care produsele furnizate de furnizor conțin substanțe care sunt incluse în așa-numita "Lista substanțelor candidate care prezintă motive de îngrijorare deosebită" ("Lista SVHC") în conformitate cu REACH, furnizorul este obligat să informeze imediat STIHL. Acest lucru este valabil și în cazul în care, în cazul livrărilor curente, se adaugă la această listă substanțe care nu au fost enumerate anterior.

6.9 The Supplier warrants that it complies with the requirements of the EU Chemicals Regulation REACH (Regulation (EC) No. 1907/2006 of 30.12.2006) as amended from time to time - hereinafter referred to as the REACH Regulation - and in particular that the substances have been registered. If the products delivered by the supplier contain substances that are listed on the so-called "Candidate List of Substances of Very High Concern" ("SVHC list") in accordance with REACH, the supplier is obliged to inform STIHL of this immediately. This also applies if previously unlisted substances are added to this list for current deliveries

7 Răspunderea pentru produs

7 Product liability

7.1 Furnizorul este obligat să despăgubească STIHL împotriva pretențiilor terților care decurg din răspunderea pentru produs, dacă și în măsura în care este responsabil pentru defectul produsului și daunele suferite, conform principiilor legislației

7.1 The supplier is obliged to indemnify STIHL against third-party claims arising from product liability if and to the extent that he is responsible for the product defect and the damage incurred in accordance with the principles of product liability law.

răspunderea producătorilor pentru pagubele generate de produsele cu defecte. Alte pretenții legale rămân neafectate.

Further legal claims remain unaffected.

7.2 În cadrul acestei obligații, furnizorul este obligat, de asemenea, să despăgubească STIHL pentru orice cheltuieți care decurg din sau în legătură cu o acțiune de rechemare sau de avertizare efectuată de STIHL, în măsura în care rechemarea (avertizarea) a fost impusă de lege sau ordonată de o autoritate. STIHL informează furnizorul - în măsura în care este posibil și rezonabil - înainte de a efectua rechemarea (avertismentul) și îi oferă acestuia posibilitatea de a face observații.

7.2 As part of this obligation, the supplier is also obliged to reimburse STIHL for any expenses arising from or in connection with a recall or warning campaign carried out by STIHL, provided that the recall (warning) was required by law or ordered by an authority. STIHL shall inform the supplier - as far as possible and reasonable - before carrying out the recall (warning) and give him the opportunity to comment.

8 Exonerarea de drepturile terților

8 Exemption from third party rights

Furnizorul garantează că nu se încalcă drepturile terților în legătură cu prestațiile sale. În cazul în care o terță parte formulează o pretenție împotriva STIHL din cauza încălcării drepturilor sale, furnizorul este obligat să despăgubească STIHL împotriva acestor pretenții. Obligația de despăgubire se referă la toate cheltuielile suportate în mod necesar de STIHL în legătură cu cererea de despăgubire formulată de o terță parte. La discreția STIHL, fie poate fi achiziționată o licență pe cheltuiala furnizorului, fie poate fi concepută o soluție de rezolvare care să nu încalce drepturile pentru a stabili utilizarea legală. În cazul în care, la discreția STIHL, nu se poate stabili o utilizare neconformă cu eforturi rezonabile, STIHL poate renunța la contract fără a aduce atingere altor drepturi.

The supplier is responsible for ensuring that no third-party rights are infringed in connection with the provision of its services. If STIHL is held liable by a third party for infringement of its rights, the supplier is obliged to indemnify STIHL against these claims. The obligation to indemnify relates to all expenses necessarily incurred by STIHL in connection with the claim by a third party. At STIHL's discretion, either a license can be acquired at the supplier's expense to establish lawful use or a non-infringing workaround can be developed. If, at STIHL's discretion, a non-infringing use cannot be established with reasonable effort, STIHL may withdraw from the contract without prejudice to further rights.

9 Furnizarea de servicii în incinta STIHL

9 Provision of services on the premises of STIHL

Furnizorul rămâne responsabil pentru instruirea și supravegherea agenților săi indirecti. În cazul în care furnizorul sau agenții săi auxiliari lucrează în

The supplier remains responsible for instructing and supervising its vicarious agents. If the supplier or its vicarious agents work on STIHL

incinta STIHL, aceștia vor fi supuși regulilor interne și regulilor de siguranță ale STIHL. Înainte de începerea lucrului, furnizorul va fi instruit cu privire la aceste reglementări de către reprezentantul STIHL. În cazul încălcării acestor reglementări, STIHL are dreptul de a îndepărta angajații în cauză din sediul său și de a cere furnizorului să angajeze alți angajați calificați. Furnizorul este răspunzător pentru daunele provocate cu vinovăție de el sau de agenții săi de execuție la STIHL.

premises, they are subject to the house rules and STIHL's safety regulations. Before commencing its activities, the supplier shall be instructed in these regulations by the STIHL representative. In the event of violations of these regulations, STIHL is entitled to expel the employees concerned from its premises and to demand that the supplier deploy other qualified employees. The supplier shall be liable for any damage culpably caused to STIHL by him or his vicarious agents.

10 Răspunderea

- 10.1 Furnizorul va despăgubi și va exonera STIHL de orice răspundere, costuri, daune și cheltuieli (inclusiv cheltuieli de judecată și costuri juridice rezonabile și obișnuite) care decurg din livrarea culpabilă a unui produs defect sau din nerespectarea culpabilă a oricărei obligații prevăzute în contractele cu STIHL sau a altor legi și reglementări de siguranță aplicabile livrării.
- 10.2 În cazul încălcării din culpă ușoară a obligațiilor contractuale esențiale de către STIHL și în cazul neglijenței grave a unor simpli agenți de execuție, răspunderea pentru daune-interese a STIHL se limitează la compensarea daunelor tipice previzibile la momentul încheierii contractului.
- 10.3 În măsura în care răspunderea STIHL este limitată, acest lucru se aplică și răspunderii personale a angajaților, reprezentanților și agenților de execuție ai STIHL.
- 10.4 Furnizorul trebuie să mențină o asigurare de răspundere civilă corespunzătoare prestației sale și să furnizeze la cerere dovada acesteia către STIHL.

10 Liability

- 10.1 The supplier shall indemnify and hold STIHL harmless from and against all liabilities, costs, damages and expenses (including court costs and reasonable and customary legal costs) arising from the culpable delivery of a defective product or from the culpable failure to comply with an obligation arising from the contracts with STIHL or other laws and safety regulations applicable to the delivery.
- 10.2 In cases of slightly negligent breach of essential contractual obligations by STIHL and in cases of gross negligence on the part of simple vicarious agents, STIHL's liability for damages is limited to compensation for typical damage foreseeable at the time the contract was concluded.
- 10.3 Insofar as STIHL's liability is limited, this also applies to the personal liability of STIHL's employees, workers, staff, representatives and vicarious agents.
- 10.4 The supplier shall maintain adequate liability insurance in consideration of its performance and provide STIHL with evidence of this upon request.

11 Mărci și drepturi de proprietate industrială

- 11.1 În cazul în care utilizarea obiectului livrat, așa cum este stipulat în contract, necesită utilizarea proprietății intelectuale a furnizorului de orice fel, în special brevete, modele de utilitate și brevete de design, know-how sau software, STIHL primește o licență neexclusivă pentru utilizarea acestei proprietăți, cu posibilitatea de a acorda sublicențe, care nu sunt limitate în spațiu sau timp, la încheierea contractului.
- 11.2 Dacă este necesar, furnizorul va pune la dispoziția STIHL informațiile necesare pentru întreținerea hardware-ului sau software-ului furnizat de furnizor, inclusiv parolele.
- 11.3 Relația dintre STIHL și furnizor nu dă naștere niciunui drept al furnizorului asupra mărcilor comerciale sub care STIHL vinde produsele fabricate de furnizor. În cazul în care furnizorul dobândește drepturi asupra mărcilor comerciale, furnizorul este obligat să transfere fără întârziere toate aceste drepturi către STIHL. Furnizorul se angajează să nu înregistreze niciuna dintre mărcile comerciale sub care STIHL vinde produsele fabricate sau furnizate de el ca marcă comercială proprie sau să determine pe altcineva să înregistreze astfel de mărci comerciale. Utilizarea comenzilor/relațiilor comerciale ale STIHL în scopuri publicitare este permisă numai cu acordul scris prealabil.
- 11.4 În cazul în care furnizorul face îmbunătățiri în legătură cu comanda, STIHL are un drept de utilizare gratuită și neexclusivă pentru exploatarea comercială a îmbunătățirii și a oricăror drepturi de proprietate industrială.

11 Trademarks and property rights

- 11.1 If the use of intellectual property of the supplier of any kind whatsoever, in particular patents, utility models and designs, know-how or software, is required for the use of the delivered item as stipulated in the contract, STIHL shall receive a non-exclusive license to use this property with the possibility of granting sublicenses, which license shall not be limited in time or space.
- 11.2 If necessary, the supplier shall provide STIHL with the information required for the maintenance of the hardware or software supplied by the supplier, including passwords.
- 11.3 The relationship between STIHL and the supplier does not give rise to any rights of the supplier to the brands under which STIHL sells the products manufactured by the supplier. Should the supplier acquire rights to the trademarks, the supplier is obliged to transfer all such rights to STIHL without delay. The supplier undertakes not to register any of the trademarks under which STIHL sells the products manufactured or supplied by it as its own trademarks or to cause another party to register these trademarks. The use of STIHL's order/business relations for advertising purposes is only permitted with prior written consent.
- 11.4 If improvements are made by the supplier in connection with the order, STIHL shall have a free, non-exclusive right of use for the commercial exploitation of the improvement and any industrial property rights.

12 Transferul comenzilor către terți

Furnizorul poate subcontracta numai cu acordul prealabil scris al STIHL. Orice costuri suplimentare care rezultă din aceasta sunt în orice caz suportate de furnizor. Părțile pot conveni altfel în cazuri individuale. Prestarea de servicii de către subcontractanți este permisă în orice caz în măsura în care acordul dintre părți se referă la un serviciu pe care furnizorul îl oferă în aceeași formă unui număr mare de clienți.

13 Securitate , protecția datelor

13.1 Părțile contractante se angajează să trateze ca secrete de afaceri toate informațiile comerciale, tehnice și de altă natură despre cealaltă parte și despre societățile afiliate sau partenerii de afaceri ai acesteia, de care au luat cunoștință și care nu sunt de domeniul public.

13.2 Desenele, modelele, șabloanele, eșantioanele și alte obiecte similare nu pot fi predate sau făcute accesibile în alt mod unor terțe părți neautorizate. Reproducerea unor astfel de obiecte este permisă numai în cadrul cerințelor operaționale și al dispozițiilor privind drepturile de autor.

13.3 Declarațiile în publicitate sau în cadrul altor forme de comunicare către public sau autorități cu privire la relația de afaceri sau la cealaltă parte respectivă sunt permise numai cu acordul prealabil scris al acesteia din urmă, cu excepția cazului în care astfel de declarații sunt impuse de dispoziții legale imperative.

13.4 În cazul în care prelucrarea datelor cu caracter personal este necesară în cadrul relației de afaceri cu furnizorul, se aplică următoarele: Furnizorul își

12 Passing on orders to third parties

The supplier may only place subcontracts with the prior written consent of STIHL. Any additional costs incurred as a result shall in any case be borne by the supplier. The parties may agree otherwise in individual cases. The provision of services by subcontractors is permitted in all cases, insofar as the agreement between the parties relates to a service which the supplier offers in the same form to a large number of customers.

13 Confidentiality, data protection

13.1 The contracting parties undertake to treat all non-public, commercial, technical and other information about the other party and its affiliated companies or business partners of which they become aware as business secrets.

13.2 Drawings, models, templates, samples and similar objects may not be handed over or otherwise made accessible to unauthorized third parties. The reproduction of such objects is only permitted within the scope of operational requirements and copyright regulations.

13.3 Statements in advertising or in other forms of communication with the public or authorities regarding the business relationship or the other party are only permitted with the prior written consent of the other party, unless such statements are required by mandatory legal provisions.

13.4 If the processing of personal data is required within the scope of the business relationship with the supplier, the following applies: The

dă acordul în acest sens și este de acord ca STIHL să transmită aceste date în cadrul grupului STIHL în scopul prelucrării și menținerii relației de afaceri.

13.5 Furnizorul trebuie să respecte dispozițiile legale privind protecția datelor. Datele cu caracter personal pot fi prelucrate numai în măsura în care este necesar pentru îndeplinirea comenzii individuale respective. Dezvăluirea datelor cu caracter personal de către furnizor către terți (de exemplu, către subcontractanți) nu este permisă fără acordul prealabil scris al STIHL. Înainte de a i se permite furnizorului să prelucreze o cantitate mare de date cu caracter personal, furnizorul trebuie să încheie cu STIHL un acord corespunzător privind protecția datelor.

13.6 Furnizorul obligă subfurnizorii să respecte dispozițiile de mai sus.

14 Forță majoră, liste de interdicție

14.1 În cazul în care STIHL este împiedicată de forța majoră să își îndeplinească obligațiile contractuale, în special de a recepționa marfa, STIHL este exonerată de obligația de a executa pe durata impedimentului plus o perioadă rezonabilă ulterioară, fără ca furnizorul să aibă dreptul de a se retrage sau de a solicita daune-interese.

14.2 Circumstanțele imprevizibile pentru care STIHL nu este responsabil și care fac ca îndeplinirea obligațiilor sale să fie dificil de realizat în mod nejustificat sau temporar imposibilă pentru STIHL sunt considerate echivalente cu forța majoră. Exemple în acest sens sunt conflictele de muncă, măsurile oficiale, penuria de energie electrică și întreruperile operaționale semnificative, de exemplu din cauza

supplier consents to this and agrees that STIHL may pass on such data within the STIHL Group for the purpose of processing and maintaining the business relationship.

13.5 The supplier shall comply with the statutory provisions on data protection. Personal data may only be processed to the extent necessary to fulfill the respective individual order. The passing on of personal data by the supplier to third parties (e.g. to subcontractors) is not permitted without the prior written consent of STIHL. Before the supplier is allowed to process a large amount of personal data, the supplier must conclude a corresponding agreement on data protection with STIHL.

13.6 The supplier shall oblige subcontractors in accordance with the above provisions.

14 Force majeure, prohibition lists

14.1 If STIHL is prevented by force majeure from fulfilling its contractual obligations, in particular from accepting the goods, STIHL shall be released from its obligation to perform for the duration of the impediment plus a reasonable start-up period, without the supplier being entitled to withdraw from the contract or claim damages.

14.2 Unforeseeable circumstances for which STIHL is not responsible and which make it unreasonably difficult or temporarily impossible for STIHL to fulfill its obligations shall be deemed equivalent to force majeure. Examples of such circumstances are labor disputes, official measures, power shortages and significant operational disruptions such as the destruction of the company as a whole or important departments.

distrugerii întregii afaceri sau a unor sectoare importante.

14.3 În cazul în care STIHL presupune, la discreția sa rezonabilă, că STIHL ar putea fi împiedicată să îndeplinească acest contract din motive legale (de exemplu, includerea furnizorului pe o listă de interdicție legală), obligațiile STIHL în cadrul acestui contract vor fi suspendate pentru o perioadă de analiză rezonabilă. STIHL informează furnizorul fără întârziere cu privire la orice astfel de analiză și la concluzia acesteia.

14.4 În cazul în care aceste obstacole durează mai mult de patru luni, ambele părți au dreptul de a se retrage din contract.

15 Retragere, denunțare

Fără a aduce atingere altor drepturi legale sau contractuale de retragere și de denunțare, STIHL are dreptul de a denunța în mod extraordinar relația contractuală cu furnizorul și de a renunța la comenzile în curs, în cazul în care împotriva furnizorului a fost deschisă procedura falimentului sau dacă furnizorul nu și-a suspendat doar temporar livrările. Dreptul STIHL de a solicita despăgubiri rămâne, de asemenea, neafectat.

16 Forma scrisă , locul de executare, legea aplicabilă, locul de jurisdicție

16.1 Furnizorul are dreptul de a transfera drepturile și obligațiile din acest contract, în totalitate sau parțial, către terți numai cu acordul scris al STIHL.

16.2 Modificările sau completările la aceste termene și condiții trebuie să fie făcute în scris; acest lucru se aplică și în cazul renunțării la cerința de formă scrisă. În cazul în care anumite părți individuale ale acestor termene și

14.3 If STIHL assumes in its reasonable discretion that STIHL may be prevented from fulfilling this contract for legal reasons (e.g. listing of the supplier on a statutory prohibition list), STIHL's obligations under this agreement shall be suspended for a reasonable review period. STIHL shall inform the supplier of such a review and its conclusion without delay.

14.4 If these obstacles persist for more than four months, both parties have the right to withdraw from the contract.

15 Withdrawal, termination

Without prejudice to other statutory or contractual rights of withdrawal and termination, STIHL is entitled to an extraordinary termination of the contractual relationship with the supplier and to withdraw from current orders if bankruptcy proceedings have been instituted against the supplier or the supplier has suspended deliveries not only temporarily. STIHL's right to claim damages also remains unaffected.

16 Written form, place of performance, applicable law, place of jurisdiction

16.1 The supplier is only entitled to transfer rights and obligations arising from this contract in whole or in part to third parties with the written consent of STIHL.

16.2 Amendments or additions to these terms and conditions must be made in writing; this also applies to the waiver of the written form requirement. Should individual parts of these terms and conditions be or become invalid,

condiții sunt sau devin invalide, acest lucru nu afectează valabilitatea celorlalte dispoziții. Dispozițiile nevalabile se înlocuiesc cu dispoziții care se apropie cât mai mult posibil de intenția economică, conform unei discreții rezonabile.

this shall not affect the validity of the remaining provisions. Ineffective provisions shall be replaced by provisions that come as close as possible to the economic intent of the invalid provision.

16.3 Locul de executare a livrărilor și serviciilor este Oradea. Locul de executare pentru plăți este Oradea.

16.3 The place of performance for deliveries and services is Oradea. The place of performance for payments is Oradea.

16.4 În cazul în care furnizorul este un profesionist, se convine ca Oradea să fie locul exclusiv de jurisdicție. STIHL își rezervă dreptul de a acționa în justiție la sediul furnizorului.

16.4 If the supplier is a professional, Oradea is agreed as the exclusive place of jurisdiction. STIHL reserves the right to bring an action at the supplier's registered office.

16.5 Pentru toate relațiile dintre furnizor și STIHL se aplică exclusiv legislația română. Este exclusă aplicarea dispozițiilor Convenției ONU privind vânzarea internațională de bunuri.

16.5 All relations between the supplier and STIHL shall be governed exclusively by Romanian law. The application of the provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods is excluded.

16.6 Prezentele condiții generale au fost redactate bilingv, în limba română și engleză. În cazul unor divergențe între cele două versiuni, versiunea în limba engleză va prevala.

16.6 These Terms and Conditions of Purchase have been drawn up bilingually, in Romanian and English. In the event of discrepancies between the two versions, the English version shall prevail.

B. Condiții suplimentare pentru furnizarea de servicii de montaj, construcții și alte servicii de proiect

B. Supplementary conditions for the provision of assembly, construction and other project services

1 Baza contractului

1 Contractual basis

1.1 Furnizorul și STIHL lucrează împreună la un proiect definit mai detaliat în descrierea proiectului respectiv. Detaliile proiectelor (de exemplu, obiectivele, domeniul de aplicare al proiectului, calendarul) sunt stabilite în descrierea proiectului respectiv, care face parte din comanda pentru proiectul respectiv. Componentele contractului sunt în următoarea ordine de prioritate:

1.1 The supplier and STIHL shall work together on a project defined in more detail in the respective project description. The details of the projects (e.g. objectives, project scope, time schedule) are defined in the respective project description, which forms part of the order for the respective project. Components of the contract are in the following order of priority:

- | | |
|--|---|
| a) scrisoarea de comandă/ordinul | a) the order letter/order |
| b) desenele de lucru | b) the execution drawings |
| c) descrierea prestației comenzii / fișa de specificații | c) the services description of the order / the specifications |
| d) partea tehnică a ofertei contractantului | d) the technical part of the contractor's offer |
| e) contracte suplimentare de la STIHL | e) supplementary contracts from STIHL |
| f) aceste prevederi contractuale generale | f) these General Terms and Conditions |
-
- | | |
|---|---|
| 1.2 STIHL va sprijini activitatea furnizorului, în special va pune la dispoziție echipamentul necesar, datele operaționale, informațiile și documentele specificate în descrierea proiectului respectiv, pentru a permite furnizorului să execute serviciile în conformitate cu descrierea proiectului respectiv. | 1.2 STIHL shall support the supplier's work, in particular provide the necessary equipment, operational data, information and documents specified in the respective project description, in order to enable the supplier to perform the services in accordance with the respective project description. |
| 1.3 În cazul în care există îndoieli cu privire la plauzibilitatea / corectitudinea datelor furnizate de STIHL, furnizorul trebuie să consulte STIHL fără întârziere. Este responsabilitatea furnizorului să verifice descrierea (sub)proiectului care urmează să fie prelucrat de către acesta pentru corectitudinea faptică și caracterul complet. | 1.3 In case of doubt regarding the plausibility / correctness of the data supplied by STIHL, the supplier must consult STIHL immediately. It is the supplier's responsibility to check the description of the (sub)project to be processed by him for factual accuracy and completeness. |
| 1.4 Modificările sau prelungirile aduse domeniului de aplicare al proiectului se consemnează în scris sub forma unui adendum la descrierea proiectului respectiv. STIHL are dreptul de a solicita unilateral eliminarea subproiectelor sau a subserviciilor din domeniul de aplicare respectiv al contractului, dacă STIHL nu mai este interesată de aceste subservicii după încheierea contractului. | 1.4 Changes or extensions to the scope of the project must be recorded in writing as an addendum to the respective project description. STIHL is entitled to unilaterally demand the removal of partial projects or partial services from the respective scope of the contract if STIHL is no longer interested in these partial services after conclusion of the contract. |

2 Responsabilități

- 2.1 Furnizorul desemnează, înainte de începerea lucrărilor, un manager de proiect pentru proiect, care va fi la dispoziția STIHL ca persoană de contact permanent și care va procura informațiile necesare pentru ca furnizorul să poată efectua lucrările, precum și să aducă la furnizor deciziile necesare pentru desfășurarea lucrărilor, în scris în cazurile importante. Furnizorul va numi, de asemenea, unul sau mai mulți adjuncți pentru managerul său de proiect. STIHL trebuie să fie de acord în scris, în prealabil, cu orice înlocuire a angajaților desfășurați de furnizor în cadrul proiectului. STIHL nu are dreptul de a refuza un astfel de acord fără un motiv întemeiat.
- 2.2 De asemenea, STIHL desemnează un reprezentant pentru proiect. Acesta este responsabil pentru contactul tehnic cu furnizorul. Evaluarea performanțelor, acceptarea serviciilor prestate în conformitate cu contractul, precum și realizarea tuturor acțiunilor relevante din punct de vedere contractual sunt efectuate numai de către cumpărătorul responsabil. Toate acordurile sau angajamentele relevante din punct de vedere contractual luate de acesta trebuie să fie în scris.

3 Informații

Furnizorul se angajează să informeze periodic STIHL cu privire la stadiul proiectului. Details in this sense are regulated in the description of the product. De îndată ce furnizorul constată că respectarea programului convenit - chiar dacă este vorba doar de un termen intermediar - este în pericol, furnizorul informează imediat în scris STIHL despre acest lucru. Furnizorul trebuie să permită STIHL să inspecteze eșantioanele, documentele

2 Responsibilities

- 2.1 The supplier shall appoint a project manager for the project before the start of the work, who shall be available to STIHL as a permanent contact person and who shall obtain the information necessary for the supplier to carry out the work and who shall bring about the decisions necessary for the progress of the work at the supplier's premises, in writing in important cases. The supplier shall also appoint one or more deputies for its project manager. STIHL must agree in writing in advance to any replacement of the employees deployed by the supplier in the project. STIHL is not entitled to refuse such consent without good cause.
- 2.2 STIHL also appoints a representative for the project. He is responsible for the technical contact with the supplier. The assessment of performance, the acceptance of services rendered in accordance with the contract and the performance of all contractually relevant actions shall only be carried out by the responsible purchaser. Contractually relevant agreements or commitments made by him must be made in writing.

3 Information

The supplier undertakes to inform STIHL regularly about the status of the project. Details are regulated in the respective project description. As soon as it becomes apparent to the supplier that compliance with the agreed schedule - even if it is only an interim deadline - is at risk, the supplier shall inform STIHL immediately in writing. The supplier shall allow STIHL to inspect the completed samples, documents and records.

și înregistrările completate în fiecare caz.

4 Recepția

După predarea rezultatelor de lucru care urmează să fie produse, STIHL are posibilitatea de a verifica, în termen de 4 săptămâni, dacă serviciul a fost efectuat în conformitate cu contractul. Se consideră că a avut loc recepția numai dacă STIHL recunoaște că prestația este conformă cu contractul printr-o declarație scrisă în acest termen sau dacă nu face o astfel de declarație din cauza unei neglijențe grave sau a unei abateri intenționate, deși prestația conformă cu contractul este evidentă. În caz de neacceptare, STIHL informează clientul cu privire la deficiențele constatate. Livrarea din nou a produsului de lucru corectat pune dă naștere la o perioadă suplimentară de 4 săptămâni. Orice ficțiune de acceptare este exclusă.

C. Condiții suplimentare pentru furnizarea de servicii (servicii și lucrări)

- 1 Furnizorul trebuie să se asigure că pentru efectuarea tuturor serviciilor se utilizează numai personal specializat, instruit și suficient de calificat. Se prezumă că toate persoanele angajate de STIHL au suficientă experiență și cunoștințe profesionale de specialitate.
- 2 Furnizorul se asigură că angajații săi au cunoștințele necesare despre instalație și locație pentru îndeplinirea sarcinii sau, dacă este necesar, că au calificări suplimentare. În plus, personalul furnizorului trebuie, de regulă, să știe să vorbească și să scrie în limba română.
- 3 STIHL poate cere înlocuirea personalului mobilizat dacă STIHL, la discreția sa rezonabilă, consideră că

4 Acceptance

After handover of the work results to be produced, STIHL shall be given the opportunity to check within a period of 4 weeks whether the work has been performed in accordance with the contract. Acceptance shall only be deemed to have taken place if STIHL acknowledges by written declaration within this period that the work has been performed in accordance with the contract or fails to make such a declaration due to gross negligence or intent, although performance in accordance with the contract is obvious. In the event of non-acceptance, STIHL shall notify the customer of the defects found. The renewed delivery of the corrected work result shall set a further period of 4 weeks in motion. Any fiction of acceptance is excluded.

C. Supplementary conditions for the provision of services (services and works)

- 1 The supplier shall ensure that only trained and sufficiently qualified specialist personnel are deployed for the performance of all services. All persons employed by STIHL are required to have sufficient specialist professional experience and expertise.
- 2 The supplier must ensure that its employees have the necessary plant and local knowledge to fulfill the task or, if necessary, have additional qualifications. In addition, the supplier's personnel must, on a principle, be able to speak and write Romanian.
- 3 STIHL may demand the replacement of the personnel deployed if STIHL is of the opinion, at its reasonable

- personalul nu posedă cunoștințele necesare.
- 4 Furnizorul trebuie să presteze serviciile în conformitate cu principiile unei practici profesionale corecte, în conformitate cu normele tehnologice recunoscute și utilizând cunoștințele și experiența actuală, în totalitate și în conformitate cu contractul și în termenele convenite. În cazul în care, după plasarea comenzii, devine evident că STIHL este interesată să finalizeze înainte de data convenită, furnizorul face tot ceea ce este rezonabil pentru a obține finalizarea anticipată dorită prin desfășurarea de personal suplimentar sau prin măsuri comparabile.
- 5 Furnizorul trebuie să prezinte fără întârziere dovada scrisă a prestării persoanei de contact STIHL pentru contrasemnare, cel târziu în termen de o săptămână de la efectuarea prestației. STIHL are dreptul de a refuza plata facturilor în măsura în care serviciile facturate în acestea nu sunt dovedite printr-o astfel de dovadă de execuție.
- 6 Furnizorul însuși trebuie să asigure respectarea dispozițiilor legale și a reglementărilor oficiale aplicabile, în special a reglementărilor aplicabile în materie de siguranță și de prevenire a accidentelor. În plus, furnizorul obține autorizațiile necesare pentru prestarea serviciilor pe propria răspundere și pe cheltuiala sa.
- 7 Furnizorul se asigură că respectă în mod corespunzător obligațiile legale de plată a impozitelor, a contribuțiilor la asigurările sociale și a obligațiilor comparabile (de exemplu, salariul minim). Furnizorul se obligă în special să respecte toate dispozițiile legale și oficiale pentru desfășurarea forței de muncă, în special înregistrarea personalului desfășurat la asociația de asigurare de răspundere civilă a angajatorilor competentă respectivă,
- discretion, that the personnel do not have the required knowledge.
- 4 The supplier shall provide the services in accordance with the principles of proper professional practice, in compliance with recognized rules of technology and applying current knowledge and experience, in full and on the agreed dates. If it becomes apparent after the order has been placed that STIHL has an interest in completion before the agreed date, the supplier shall make every reasonable effort to achieve the desired early completion by deploying additional personnel or comparable measures.
- 5 The supplier shall submit written proof of performance to STIHL's contact person for countersignature without delay, at the latest within one week of performance. STIHL is entitled to refuse payment of invoices if the services invoiced therein are not evidenced by such proof of performance.
- 6 The Supplier shall itself ensure compliance with the applicable statutory provisions and official regulations, in particular the applicable safety and accident prevention regulations. Furthermore, the Supplier shall obtain the permits required for the services on its own responsibility and at its own expense.
- 7 The Supplier warrants that it will duly comply with the statutory obligations to pay taxes, social security contributions and comparable obligations (e.g. minimum wage). In particular, the supplier undertakes to comply with all statutory and official provisions for the deployment of workers, in particular the registration of the personnel deployed with the relevant trade association and the

	precum și dispozițiile legislației privind detașarea angajaților.		provisions of the posted workers legislation.
8	Utilizarea subcontractanților este posibilă numai cu acordul prealabil al STIHL. Furnizorul obligă orice subcontractant să respecte toate obligațiile care decurg din prezentul acord.	8	The use of subcontractors is only possible with the prior consent of STIHL. The supplier shall oblige any subcontractors to comply with all obligations arising from this agreement accordingly.
9	Atunci când furnizorul angajează noi angajați, trebuie să se efectueze o instruire de siguranță cu confirmarea scrisă a persoanei instruite înainte de începerea activității, în caz contrar o dată pe an. Conținutul trebuie să fie documentat și completat cu conținutul instrucțiunilor specifice STIHL.	9	When new employees are deployed by the supplier, a safety briefing must be carried out before the start of work, otherwise once a year, with written confirmation from the instructed person. The content must be documented and supplemented by the STIHL-specific instruction content.
10	Furnizorul desemnează o persoană de contact înainte de începerea lucrărilor. Această persoană de contact obține informațiile necesare pentru executarea lucrărilor și, dacă este necesar, ia deciziile necesare pentru desfășurarea lucrărilor la sediul furnizorului. Persoana de contact a furnizorului notifică STIHL, până în ultima zi lucrătoare a fiecărei luni, numele și fotografia tuturor angajaților planificați pentru misiune, astfel încât să poată fi acordată autorizația de acces în incinta fabricii.	10	The supplier shall appoint a contact person before the start of the work. This contact person shall obtain the information required to carry out the work and, if necessary, make the decisions required for the progress of the work at the supplier's premises. The supplier's contact person shall notify STIHL by the last working day of each month of all employees planned for the assignment by name and picture so that access authorization to the factory premises can be granted.
11	Legitimațiile companiei STIHL și ale vizitatorilor trebuie să fie purtate în mod clar și vizibil în timp ce prestează servicii în incinta STIHL. Nu este permisă transmiterea acestora către terți. Legitimațiile trebuie păstrate într-un loc sigur. Orice pierdere trebuie să fie raportată imediat.	11	STIHL company and visitor passes must be worn in a clearly visible position while services are being provided on STIHL premises. Passing them on to third parties is not permitted. The badges must be stored carefully. Any loss must be reported immediately.
12	Furnizorul poate schimba personalul utilizat numai în cazuri excepționale. Această schimbare trebuie să fie notificată în scris și în prealabil către STIHL. În cazul unei schimbări de personal, furnizorul trebuie să se asigure că nu apar dezavantaje în sarcinile de asistență pentru STIHL. În	12	The supplier may only change personnel in exceptional cases. STIHL must be notified of this change in writing in advance. In the event of a change of personnel, the supplier must ensure that no disadvantages arise for STIHL in the support tasks.

cazuri justificate, STIHL are dreptul de a refuza personalul.

In justified cases, STIHL has the right to reject personnel.

13 Furnizorul monitorizează în permanență executarea lucrărilor, iar rezultatele sunt documentate și evaluate. Aceste documente sunt păstrate de furnizor pentru o perioadă de 2 ani. La cererea STIHL, furnizorul trebuie să prezinte documentația.

13 The performance of the work shall be continuously monitored by the supplier and the results documented and evaluated. These documents must be kept by the supplier for a period of 2 years. The supplier must submit the documentation at STIHL's request.

14 Furnizorul este responsabil pentru selectarea uneltelor, a mijloacelor auxiliare și a metodelor de lucru utilizate, pe cheltuiala sa și pe cont propriu.

14 The Supplier shall be responsible for the selection of the tools, aids and working methods used at its own expense.

15 Furnizorul trebuie să mențină o asigurare de răspundere civilă profesională într-o măsură corespunzătoare și să furnizeze dovada acesteia la STIHL, la cerere.

15 The supplier shall maintain an appropriate level of public liability insurance and provide STIHL with evidence of this on request.

D. Condiții suplimentare pentru serviciile de programare

D. Supplementary conditions for programming services

1 În cazul în care furnizorul prestează servicii de programare pentru STIHL, acesta trebuie să depună codul sursă și documentația de program a software-ului licențiat, după acceptare, pe suporturi de date adecvate, la un depozitar care va fi convenit la cererea STIHL. Costurile depozitului sunt suportate de STIHL.

1 If the supplier provides programming services for STIHL, it shall deposit the source code and the program documentation of the licensed software after acceptance at STIHL's request on suitable data carriers at a depository to be agreed. The costs of the deposit shall be borne by STIHL.

2 STIHL poate cere depozitarului să predea suporturile de date, inclusiv documentele care conțin codul sursă, dacă

2 STIHL may require the depository to hand over the data carriers containing the source code, including documents, if

a) se solicită deschiderea unei proceduri de insolvență împotriva activelor furnizorului,

a) an application is made to open insolvency proceedings against the supplier's assets,

b) societatea furnizorului este lichidată și radiată din registrul comerțului sau

b) the supplier's company is liquidated and deleted from the commercial register or

c) unul dintre cazurile de mai sus există în cazul unui succesor legal al furnizorului.	c) one of the above cases exists with a legal successor of the supplier.
3 Furnizorul utilizează pentru serviciile de programare limbajul de programare specificat în caietul de sarcini al serviciilor - în absența unui caiet de sarcini, un limbaj de programare superior comun.	3 The Supplier shall use the programming language specified in the service description for the programming services - in the absence of a specification, a common superior programming language.
4 STIHL primește în mod irevocabil drepturile exclusive de utilizare a tuturor rezultatelor protejate prin drepturi de autor care au apărut cu ocazia executării serviciului de către furnizor, fără restricții de timp, loc sau subiect. Aceasta include în special software-ul împreună cu documentația, documentele de atelier, documentația oricăror rezultate intermediare și rapoartele finale. Aceste drepturi pot fi transferate de către STIHL către companiile sale afiliate. STIHL poate utiliza orice cod sursă furnizat fără restricții în scopuri proprii la STIHL sau la companiile sale afiliate și, în special, îl poate modifica și edita în orice mod.	4 STIHL shall irrevocably receive the exclusive rights of use, without restriction as to time, place or subject matter, to all results protected by copyright that have arisen from the provision of services by the supplier. This includes in particular software together with documentation, workshop documents, the documentation of any interim results and final reports. STIHL may transfer these rights to its affiliated companies. STIHL may use any source code provided without restriction for its own purposes at STIHL or its affiliated companies, and in particular may modify and edit it in any way.
E. Termene și condiții suplimentare pentru hardware și software	E. Supplementary conditions for hardware and software
1 Obiectul contractului	1 Subject matter of the contract
1.1 Furnizorul livrează hardware-ul în măsura în care rezultă din acordul contractual. Chiar și în absența unui acord expres, livrabilul include întotdeauna documentația completă. În cazul în care este necesar un software, în special un sistem de operare, pentru operarea hardware-ului, acest software - preinstalat la cererea STIHL - va fi de asemenea inclus în livrabil. STIHL primește un drept nelimitat, neexclusiv și transferabil de a utiliza acest software pe hardware-ul furnizat pentru toate tipurile de utilizare.	1.1 The Supplier shall deliver the hardware to the extent specified in the contractual agreement. Even without an express agreement, the scope of delivery shall always include complete documentation. If software, in particular an operating system, is required to operate the hardware, this software - pre-installed at STIHL's request - is also included in the scope of delivery. STIHL is granted an unlimited, non-exclusive, transferable right to use this software on the hardware supplied for all types of use.

- | | | | |
|-----|---|-----|---|
| 1.2 | În cazul software-ului, STIHL primește drepturi nelimitate de utilizare în timp, spațiu și locație pentru software-ul rezultat din comanda respectivă. În cazul în care software-ul conține ca și componentă alte software-uri de la terți, prezentul contract se aplică și pentru acest software. | 1.2 | In the case of software, STIHL is granted unlimited rights of use in terms of time, place and location for the software resulting from the respective order. If the software contains other third-party software as a component, this contract shall also apply to this software. |
| 1.3 | Fără acordul STIHL, furnizorul nu are voie să utilizeze așa-numitul "software gratuit", "software de domeniu public" sau "software cu sursă deschisă", adică software care poate fi obținut, prelucrat și distribuit în mod regulat în mod gratuit și cu sursă deschisă (în continuare, în mod colectiv "OSS"), în scopul îndeplinirii contractului. | 1.3 | Without the consent of STIHL, the supplier is not permitted to use so-called "free software", "public domain software" or "open source software", i.e. software that can regularly be obtained, processed and distributed free of charge and open source (hereinafter jointly referred to as "OSS") for the purpose of fulfilling the contract. |
| 1.4 | Utilizarea OSS poate fi permisă la discreția exclusivă a STIHL în cazuri individuale. Utilizarea OSS fără consimțământul prealabil scris al STIHL va fi considerată o încălcare gravă a obligațiilor contractuale. Dacă un serviciu contractual furnizat de furnizor conține OSS care nu a fost aprobat de STIHL, acest serviciu contractual va fi considerat defect. | 1.4 | The use of OSS may be permitted at STIHL's sole discretion in individual cases. The use of OSS without the prior written consent of STIHL shall be deemed a material breach of contract. If a contractual service of the supplier contains OSS not approved by STIHL, this contractual service is deemed to be defective. |
| 1.5 | În cazul în care pentru utilizarea rezultatului muncii este necesar un software standard al unor terți, care nu face parte din serviciul datorat, furnizorul se obligă să indice acest lucru în scris încă din ofertă. | 1.5 | If standard third-party software is required to use the work result, which is not part of the service owed, the supplier undertakes to point this out in writing in the offer. |
| 1.6 | Domeniul de aplicare al programului datorat și funcționalitatea software-ului datorat rezultă din documentația programului, din declarațiile publicitare ale furnizorului și din alte specificații de calitate. | 1.6 | The owed program scope and the owed functionality of the software result from the program documentation, advertising statements of the supplier and other quality specifications. |
| 1.7 | Furnizorul va furniza documentația de utilizare împreună cu software-ul (în format scris sau electronic). | 1.7 | The supplier shall provide user documentation for the software (in written or electronic format). |

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 1.8 | Software-ul este pus la dispoziția STIHL pe un suport de date sau pentru descărcare. | 1.8 | The software is made available to STIHL on a data carrier or for download. |
| 1.9 | Întreținerea și asistența includ în special: | 1.9 | Maintenance and support include in particular |
| | a) Prelucrarea și răspunsul la solicitările de informații legate de utilizarea software-ului (consiliere și rezolvarea problemelor, de exemplu, și în cazul unor erori de operare). | | a) Processing and answering queries in connection with the use of the software (information and problem solutions, e.g. also in the event of operating errors) |
| | b) Remedierea erorilor de program după expirarea garanției sau a erorilor legate de utilizarea software-ului. | | b) Correction of program errors after the warranty has expired or of errors in connection with the use of the software |
| | c) Întreținere la distanță în caz de probleme prin intermediul unui software de acces la distanță. | | c) Remote maintenance for problems using remote access software |
| | d) Activități de administrare (drepturi de acces, setări server, monitorizare pe job) | | d) Administration activities (access rights, server settings, monitoring by job) |
| | e) Furnizarea de actualizări de software (modificări de programe importabile pentru a remedia lacunele sau erorile din programul original), precum și actualizări de software (programe importabile care extind domeniul de aplicare inițial al programului). | | e) The delivery of software updates (installable program changes to eliminate gaps or errors in the original program) and software upgrades (installable programs that extend the original program scope). |

2 Scop de utilizare

- 2.1 STIHL poate utiliza software-ul pentru toate activitățile din cadrul activităților sale comerciale în calitate de societate comercială și îl poate pune la dispoziția companiilor afiliate la STIHL.
- 2.2 STIHL are dreptul să programeze interfețe de import sau export posibile, ea însăși sau prin intermediul unor terți și să facă o copie de siguranță a software-ului.

2 Scope of use

- 2.1 STIHL may use the software for all activities within the scope of its business activities as a trading company and also make it available to companies affiliated with STIHL.
- 2.2 STIHL is entitled to program possible import or export interfaces itself or through third parties and to make a backup copy of the software.

3 Suport

- 3.1 Consilierea cu privire la utilizarea software-ului poate fi solicitată la STIHL prin telefon, e-mail, fax și/sau scrisoare.
- 3.2 Furnizorul pune la dispoziție consultanța sa de luni până vineri, între orele 8:00 și 18:00.
- 3.3 Furnizorul trebuie să pună la dispoziție personal cu cunoștințe de specialitate cuprinzătoare despre software și cunoștințe suficiente despre condițiile de la STIHL pentru a răspunde la întrebări.
- 3.4 Atunci când solicită consultanță, STIHL trebuie să furnizeze informații cât mai complete cu putință cu privire la hardware-ul utilizat și o descriere cât mai detaliată a problemei. Dacă este posibil, se furnizează, de asemenea, orice cod de eroare care poate apărea.
- 3.5 Timpul de răspuns care trebuie respectat de furnizor se bazează pe urgența problemei:
- a) Prioritatea 1: problema are un impact asupra procesului operațional (de exemplu: afectarea mediului hardware sau software).
 - b) Prioritatea 2: problema afectează în mod semnificativ utilizarea software-ului.
 - c) Prioritatea 3: problema restricționează utilizarea software-ului fără a împiedica în mod semnificativ operațiunile zilnice.
- 3.6 STIHL stabilește prioritatea aplicabilă problemei respective. În funcție de această clasificare, problema va fi tratată în termenele convenite. În

3 Support

- 3.1 Advice on the use of the software can be requested from STIHL by telephone, e-mail, fax and/or letter.
- 3.2 The supplier shall provide advice from Monday to Friday from 8:00 am to 6:00 pm.
- 3.3 The supplier shall provide personnel with comprehensive specialist knowledge of the software and sufficient knowledge of the conditions at STIHL to answer the questions.
- 3.4 When requesting advice, STIHL must provide as much information as possible about the hardware used and as detailed a description of the problem as possible. If possible, a possible error code will also be transmitted.
- 3.5 The response time to be observed by the supplier depends on the urgency of the problem:
- a) Priority 1: the problem has an impact on operations (e.g. impairment of the hardware or software environment)
 - b) Priority 2: the problem significantly impairs the use of the software.
 - c) Priority 3: the problem restricts the use of the software without significantly hindering daily operations.
- 3.6 STIHL will determine the priority applicable to the problem in question. According to this classification, processing shall take place within the

cazul în care nu au fost convenite astfel de termene, se aplică următoarele termene de răspuns:

- a) Prioritatea 1: Începerea procesării pentru remedierea problemei în cel mult 2 ore lucrătoare de la primirea raportului de problemă.
- b) Prioritatea 2: Începerea procesării în termen de 8 ore de la primirea notificării.
- c) Prioritatea 3: Începerea procesării în termen de 16 ore.

3.7 În cazul în care informațiile furnizate în raportul de problemă nu sunt suficiente pentru procesare, furnizorul trebuie să obțină fără întârziere informații suplimentare de la STIHL.

4 Actualizări de software și upgrade-uri de software

4.1 Furnizorul furnizează o actualizare de îndată ce este necesar pentru utilizarea fără probleme a software-ului, dar cel puțin o dată pe an.

4.2 Furnizorul livrează o actualizare cel puțin o dată pe an. Utilizarea actualizărilor de software va fi pusă permanent la dispoziția STIHL în conformitate cu aceste condiții de licență. Pentru erorile prezente în actualizări sau upgrade-uri, se aplică timpii de răspuns de mai sus.

agreed deadlines. If no such deadlines have been agreed, the following response times shall apply:

- a) Priority 1: Start processing to rectify the problem no later than 2 working hours after receipt of the problem report.
- b) Priority 2: Start processing within 8 hours of receipt of the notification.
- c) Priority 3: Start processing within 16 hours.

3.7 If the information provided in the problem report is not sufficient for processing, the supplier must obtain additional information from STIHL without delay.

4 Software updates and software upgrades

4.1 The Supplier shall provide an update as soon as necessary for the trouble-free use of the software, but at least once a year.

4.2 The supplier shall deliver an upgrade at least once a year. STIHL shall be enabled to use the software upgrades permanently in accordance with these license terms. The above-mentioned response times apply to errors that are present in updates or upgrades.